

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 45 (1986)

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhalt

F.-J. KLEIN, <i>Semantische Varianten</i> . Das Problem der lexikalischen Mehrdeutigkeit und die Unterscheidung von <i>langue</i> und <i>parole</i>	1
P. TEKAVČIĆ, <i>Lelemento tedesco nel Rovignese contemporaneo dell'antologia «Istria Nobilissima»</i>	13
LOTTE ZÖRNER, <i>Die Markierung der Nominalkategorien durch den bestimmten Artikel in den Dialekten der Provinz Piacenza</i>	26
R. BRACCHI, <i>Spunti di fauna bormina</i>	40
H. STRICKER, <i>Romanisch und Deutsch im Schanfigg (GR)</i>	55
G. HILTY, <i>Gallus am Bodensee</i> . Die Kontakte des Glaubensboten mit Germanen und Romanen in der Nordostschweiz des 7. Jahrhunderts	83
R. T. PICKENS, <i>Art épique et verticalisation Problèmes narratifs dans le Couronnement de Louis</i>	116
N. J. LACY, <i>Chivalry in «Le Chevalier à l'épée» and «La Mule sans frein»</i>	150
PH. WALTER, <i>«Hervis de Metz»: le griffon et la 'fée'</i>	157
J. TERRADO PABLO, <i>Catalanismos, lusismos y dialectalismos andaluces en un documento de 1380</i>	168
M ^a DE LA CONCEPCIÓN VÁZQUEZ DE BENITO / M ^a TERESA HERRERA, <i>Apostillas a las «Voces de origen oriental» de A. Steiger</i>	185
Besprechungen	193
Diskussion	327
Büchereingänge	335
Nachrichten	338
Indices	355

Besprechungen - Comptes rendus

E. BLASCO FERRER, <i>Storia linguistica della Sardegna</i> (B. Löfstedt)	225
<i>I cantari di Fierabraccia e Olivieri. Testo mediano inedito</i> a cura di E. MELLI (R. Fasani)	232
<i>Los clíticos en el español actual</i> (Monica Berretta)	313
P. CRAPILLET, <i>Le Cur Deus homo d'Anselme de Canterbury et le De arrha animae d'Hugues de Saint-Victor, traduits pour Philippe le Bon</i> . Textes établis et présentés par R. BULTOT/G. HASENOHR (J. Rychner)	264
<i>La crise des langues</i> . Textes colligés et présentés par J. MAURIS (J.F.Val)	201
<i>Critica testuale ed Egesesi del testo</i> . Studi in onore di Marco Boni (Marie-Claire Gérard-Zai)	213
<i>Critique et Philologie. Le Moyen français 12</i> (1983), vol. dédié à F. Lecoy (Marie-Claire Gérard-Zai)	266
H. CURAT / L. MENEY, <i>Gustave Guillaume et la psycho-systématique du langage. Bibliographie annotée</i> (P. Swiggers / J. Rooryck)	196
L. FANT, <i>Estructura informativa en español</i> . Estudio sintáctico y entonativo (P. Wunderli)	310
MICHELLE A. FREEMAN, <i>The Poetics of «translatio studii» and «conjointure»</i> . Chrétien de Troyes's «Cligés» (G. Dohna)	259

<i>Le Gai Savoir. Essays in Linguistics, Philology and Criticism Dedicated to the Memory of Manfred Sandmann, ed. by MECHTHILD CRANSTON (Leena Löfstedt)</i>	214
<i>Grammaire et méthode au XVII^e siècle, sous la direction de P. SWIGGERS (Z. Marzys)</i>	273
M. R. HARRIS, <i>The Occitan Translations of John XII and XIII-XVII from a Fourteenth-Century Franciscan Codex (Assisi, Chiesa Nuova Ms. 9) (P. Wunderli)</i>	254
F. J. HAUSMANN (Hg.), <i>Die französische Sprache heute (P. Wunderli)</i>	296
<i>Historia contra los paganos. Historiarum adversum paganos libri septem. Estudio preliminar, versión y notas de E. GALLEGU-BLANCO (C. Wittlin)</i>	223
MARIA ILIESCU/HEIDI SILLER-RUNGGALDIER, <i>Rätoromanische Bibliographie (H. Klüppelholz)</i>	239
A. M. KRISTOL, <i>Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio (Graubünden) (I. Baumer)</i>	243
H. KRÜGER, <i>Zur Geschichte von «danger» im Französischen (O. Jänicke)</i>	267
<i>Ladinia. Sföi culturâl dai ladins dles dolomites 8 (K. Huber)</i>	240
J.-M. LÉARD (Ed.), <i>Travaux de Linguistique Québécoise. Langue Française au Québec (C. Hernández Sacristán)</i>	304
CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, <i>The Qur'an in sixteenth-century Spain: six morisco versions of sura 79 (G. Ineichen)</i>	307
GIANNA MARCATO POLITI, <i>La sociolinguistica in Italia (O. Jänicke)</i>	233
CH. P. MARIE, <i>Le sens sous les mots (C. Hernández Sacristán)</i>	204
G. MOIGNET, <i>Systématique de la langue française (P. Wunderli)</i>	286
INGRID NEUMANN, <i>Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Etude morphosyntaxique, textes, vocabulaire (Leena Löfstedt)</i>	323
P. RÉZEAU, <i>Les prières aux saints en français à la fin du moyen âge:</i> - <i>Introduction; Les prières à plusieurs saints</i> - <i>Prières à un saint particulier et aux anges, Glossaire et tables (Louise Gnädinger)</i>	261
D. RIEGER, <i>Mittelalterliche Lyrik Frankreichs. I: Lieder der Trobadors, prov./dt. - II: Lieder der Trouvères, frz./dt. (Leena Löfstedt)</i>	252
MARCELLA RODDEWIG, <i>Dante Alighieri, Die Göttliche Komödie. Vergleichende Bestandsaufnahme der Handschriften (R. Fasani)</i>	231
A. V. RODRÍGUEZ, <i>Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos (G. Ineichen)</i>	307
E. ROEGEST/LILIANE TASMOWSKI (eds.), <i>Verbe et Phrase dans les Langues Romanes. Mélanges offerts à Louis Mourin (C. Hernández Sacristán)</i>	217
G. ROHLFS, <i>Von Rom zur Romania. Aspekte und Probleme romanischer Sprachgeschichte (B. Löfstedt)</i>	224
C. SEGRE, <i>Literarische Semiotik: Dichtung, Zeichen, Geschichte. Übersetzt von K. HENSCHELMANN, hg. von H. STAMMERJOHANN (J. Jurt)</i>	207
<i>The Spirit of the Court. Selected Proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983), ed. by G. S. BURGESS/R. A. TAYLOR (Marie-Claire Gérard-Zai)</i>	248
P. SPORE, <i>Département et régions. Syntaxe et dérivation (Leena Löfstedt)</i>	284
H. STIMM/W. RAIBLE (Hg.), <i>Zur Semantik des Französischen. Beiträge zum Regensburger Romanistentag (C. Hernández Sacristán)</i>	297
<i>Studi testuali. Saggi di: BORGHİ CEDRINI, BUZZETTI GALLARATI, CAPRETTINI, GILARDI, ORLANDO, RUFFINATTO (Patrizia Schibler-Pervangher)</i>	212
JULIA C. SZIRMAY, <i>La Bible anonyme du Ms. Paris B. N. fr. 763, édition critique (J.-C. Mühlethaler)</i>	262

<i>Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , vol. 4: <i>National and Regional Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , hg. v. REBECCA POSNER/J. N. GREEN (Petra M. E. Braselmann)	193
<i>Trésor de la langue française</i> , t. IX: <i>G - Incarner</i> / t. X: <i>Incartade - Losangique</i> (O. Jänicke)	276
<i>Umgangssprache in der Iberoromania</i> . Festschrift für H. Kröll, hg. von G. HOLTUS/ E. RADTKE (Petra M. E. Braselmann)	317
D. C. WALKER, <i>The Pronunciation of Canadian French</i> (C. Wittlin)	302
GIOIA ZAGANELLI, <i>Aimer, soffrir, joïr: I paradigmi della soggettività nella lirica francese dei secoli XII e XIII</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	258
W. ZILTENER, <i>Repertorium der Gleichnisse und bildhaften Vergleiche der okzitanischen und der französischen Versliteratur des Mittelalters</i> , Heft 2: <i>Natur - Zweiter Teil (Belebte Natur)</i> (J.-C. Mühlethaler)	249
P. ZUMTHOR, <i>La poésie et la voix dans la civilisation médiévale</i> , Préface d'Y. BONNEFOY (Leena Löfstedt)	245

Mitarbeiter des 45. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seiten der Originalartikel)

I. Baumer	243	B. Löfstedt	224, 225
Monica Berretta	313	Leena Löfstedt	214, 245, 252, 284, 323
R. Bracchi	40	Z. Marzys	273
Petra M. E. Braselmann	193, 317	J.-C. Mühlethaler	249, 262
G. Dohna	259	R. T. Pickens	116
R. Fasani	231, 232	J. Rooryck	196
A. Galmés de Fuentes	327	J. Rychner	264
Marie-Claire Gérard-Zai	213, 248, 258, 266	Patrizia Schibler-Pervangher	212
Louise Gnädinger	261	H. Stricker	55
C. Hernández Sacristán	204, 217, 297, 304	P. Swiggers	196
M ^a Teresa Herrera	185	P. Tekavčić	13
G. Hilty	83, 327	J. Terrado Pablo	168
K. Huber	240	J. F. Val	201
G. Ineichen	307	M ^a de la Concepción Vázquez de Benito	185
O. Jänicke	233, 267, 276	Ph. Walter	157
J. Jurt	207	C. Wittlin	223, 302
F.-J. Klein	1	P. Wunderli	254, 286, 296, 310
H. Klüppelholz	239	Lotte Zörner	26
N. J. Lacy	150		